

## **VI Jornadas de Extensión del Mercosur**

**Tandil, 25 al 27 de abril de 2018**

**Eje: Conceptualización en Extensión. Diálogo de saberes. Construcción de conocimiento en el territorio.**

**Título: Formación de enseñantes de *mapuzungun* en Río Negro (norpatagonia argentina): una experiencia de articulación entre universidad, educación de nivel medio y educación no-formal desde el “habla de la tierra”**

**Lorena Cañuqueo**

Universidad Nacional de Río Negro

**Pablo Cañumil**

Taller “*Ngütrümküley mapuzungun*”

**Patricia Pichunleo**

Equipo de Propuestas Educativas Interculturales *Taiñ Folil*

**Marisa Malvestitti**

Universidad Nacional de Río Negro

### **Argentina**

#### **Resumen:**

El *mapuzungun* es la lengua del pueblo Mapuche. Suele ser traducido como el “habla de la tierra”. Luego de décadas estigmatización, la lengua mapuche será enseñada en las escuelas de nivel medio de la provincia de Río Negro, en el marco de la reforma que implementa la nueva Escuela Rionegrina. En ese marco, durante 2017 se realizó un taller de formación de enseñantes de la lengua y la cultura mapuche destinado a cubrir la vacancia que el sistema educativo tiene en esta área. Este trabajo aborda la experiencia del taller “*Witraleyñ taiñ kewünzungun*” -levantando nuestra lengua- realizado en Bariloche, que articuló a la Universidad Nacional de Río Negro, al Ministerio de Educación y Derechos Humanos, al Equipo *Taiñ Folil* y a educadores que se desempeñan en espacios no formales de enseñanza del *mapuzungun*.

Enseñar y aprender *mapuzungun* en nuestra región implica dimensiones políticas, pedagógicas y lingüísticas, que necesariamente ingresaron en el proceso de diseño y realización del taller. En este trabajo nos centraremos en un aspecto que convocó nuestra reflexión como coordinadores y participantes: cómo vincular la pedagogía de transmisión epistemológica, ética y cultural propia del pueblo Mapuche con los formatos estructurados que se suelen priorizar desde espacios educativos formales.

## **1. El recorrido de nuestra ponencia**

En el presente trabajo nos proponemos comunicar reflexiones emergentes de la realización, durante el segundo cuatrimestre de 2017, del Taller de Formación de Enseñantes de mapuzungun -idioma del pueblo mapuche- denominado "Witraleyñ taiñ kewünzungun" -levantando nuestra lengua-, realizado en la ciudad de San Carlos de Bariloche. El mismo fue coordinado y dictado en colaboración por un equipo en el que participaron expertos en lengua y cultura mapuche y docentes de la universidad; y contó con el aval institucional de la Universidad Nacional de Río Negro (Res. N° 767/17) y del Ministerio de Educación y Derechos Humanos de la provincia de Río Negro (Res. N° 3580/17).

En distintas universidades nacionales argentinas se vienen realizando proyectos y acciones de extensión que involucran la enseñanza de las lenguas a los pueblos originarios como cursos de extensión a la comunidad. En la UNRN, asentada en la Norpatagonia, la reflexión sobre la lengua y la interculturalidad mapuche se ha incorporado en distintos proyectos de extensión realizados entre 2012-2015, entre los que se destaca el que apoyó en 2015 la realización de un internado lingüístico en el paraje Pichileufu, donde participamos como equipo local tres de los autores de esta ponencia (Cañuqueo, Mayo, Cañumil y Malvestitti, 2016).

La experiencia que exponemos en el presente trabajo involucró la formación de formadores y surgió en el contexto de la incorporación de mapuzungun como asignatura, en la reforma curricular para la Nueva Escuela Secundaria rionegrina. El área de Lenguas adicionales, que inicialmente comprendía solo inglés, francés o portugués, amplió la oferta curricular a las lenguas preexistentes en la región. De este modo, se incorporó la asignatura "Mapuzungun Lengua/Cultura" como taller cuatrimestral, en la orientación en Lenguas, propia de los años superiores del bachillerato. La habilitación de este espacio requirió comenzar a pensar una primera instancia de capacitación formal para la capacitación didáctico-pedagógica de quienes cuentan con conocimientos previos del idioma y la cultura del pueblo Mapuche, y desean desempeñarse como docentes en la materia, dado que para este campo disciplinar no existe aún en nuestro país acreditación de saberes a nivel de profesorado, licenciatura o tecnicatura. Y en tanto la primera escuela que contendrá esta modalidad se localiza en Bariloche, se definió realizar el taller que referiremos teniendo como principales destinatarios a los hablantes de mapuzungun radicados en la ciudad.<sup>1</sup>

Enseñar y aprender mapuzungun en nuestra región implica dimensiones políticas, pedagógicas y lingüísticas, que necesariamente tuvimos en cuenta como equipo en el proceso

<sup>1</sup> Se trata de la Escuela Secundaria de Río Negro N° 105. En 2019 se incorporará otra escuela secundaria ubicada en Viedma, capital de provincial.

de diseño y realización del taller. En este trabajo nos centraremos en un aspecto que convocó nuestra reflexión como coordinadores y participantes: cómo vincular la pedagogía de transmisión epistemológica, ética y cultural propia del pueblo Mapuche con los formatos estructurados que se suelen priorizar desde espacios educativos formales. En lo que sigue, organizamos la ponencia de la siguiente manera: en primer lugar, la enseñanza y aprendizaje en el actual contexto; luego describimos aspectos metodológicos de intervención y presentamos y ejemplificamos los lineamientos pedagógicos que nos orientaron. Para finalizar expondremos algunas conclusiones en relación con la continuidad y el fortalecimiento futuro de estas acciones en perspectiva desde la universidad.

## **2. Tensiones entre pedagogías: contextos de enseñanza-aprendizaje del idioma mapuche**

Las consecuencias del intento de etnocidio en el territorio mapuche y sus repercusiones, aún palpables en estos días, sin dudas se reflejan en la situación actual del mapuzungun. El idioma que resguarda la concepción del mundo del pueblo mapuche sufrió los embates de la hegemonía escolar, homogénea, en la que los “conocimientos” socialmente validados respondían a un estado en reciente conformación que, a través de la escuela, eliminaba las diferencias. Los saberes que los mapuche aún conservaban no eran considerados conocimientos por el sistema escolar, lo que propició que el idioma que se utilizaba para comunicarse entre personas y con la propia naturaleza fuera invisibilizado.

No obstante, en ámbitos más circunscriptos, como el seno familiar, las conversaciones de los adultos en idioma mapuche permanecieron presentes, aunque con reservas y fuertes restricciones de intercambio hacia los jóvenes y niños. Pasaron muchos años hasta que la necesidad de hablar el propio idioma y recuperar pautas culturales se exteriorizara en experiencias de enseñanza del mapuzungun, en un contexto de reformulación política del movimiento mapuche en *Puelmapu* -territorio tradicional mapuche al este de la cordillera de los andes- (Kropff 2005). En la zona de Bariloche debemos remontarnos hasta la década de los noventa, en una experiencia de educación no formal impulsada por integrantes del Centro Mapuche Bariloche y la educadora mapuche Fresia Mellico. Esa experiencia se llevó adelante en la Escuela Municipal de Arte la Llave, con el apoyo de la municipalidad local, y propició un espacio de aprendizaje abierto a la participación de mapuche y no mapuche que se mantuvo por un período de dos o tres años. Estos primeros intentos de sistematizar la enseñanza de un idioma recluso, mostraba algunas problemáticas, como la necesidad de indagar modos de enseñanza a estudiantes con escasa escolarización.

Las experiencias de educación no formal se replicaron por años en espacios mapuche como, por ejemplo, la Ruca Mapuche Bariloche.<sup>2</sup> Quienes dictaban los talleres o cursos eran, principalmente, ancianos que conocían aspectos de la cultura mapuche y eran hablantes fluidos del mapuzungun, aunque no poseían herramientas de enseñanza propios de la lecto-escritura que los asistentes conocían por haber transitado la escolarización. Eso representó un primer problema que se resolvió, casi de manera espontánea, con una o un ayudante joven que hacía las veces de colaborador y escribiente. Estas primeras tensiones entre formas de enseñanza-aprendizaje del mapuzungun propiciaron discusiones acerca de metodologías, contenidos y programas de enseñanza que fueron adquiriendo cierta complejidad con el pasar de los años.

Paralelamente, desde 2003 en el sistema educativo de Río Negro se habilitó la modalidad de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en algunos establecimientos de nivel primario.<sup>3</sup> En tanto la lengua y el proceso que había conducido a su ocultamiento se visibilizaba, el derecho lingüístico al acceso al “habla de la tierra” comenzó a constituir una demanda sostenida también por habitantes de la provincia que no cuentan con origen indígena.

A lo largo de las dos décadas transcurridas, los espacios se han multiplicado y se han fortalecido aspectos de la enseñanza del idioma. Es decir, ha crecido la mirada acerca de cómo quitar el carácter sacro que los discursos folclorizantes le habían otorgado al mapuzungun y reflexionar sobre un idioma que restituye a los mapuche un profundo sentido de pertenencia y, que por eso mismo, puede ser transformado también en un objeto de estudio, organizando ese cuerpo de conocimiento complejo en un proyecto de enseñanza-aprendizaje. Con ese reto llegamos hasta hoy con el nuevo desafío que implicar enseñar el mapuzungun dentro del sistema formal de educación y en nivel medio.

En la reforma educativa que se está elaborando, se ha incorporado el mapuzungun como “lengua preexistente”, una categoría nueva sobre la que hemos comenzado a reflexionar. Por primera vez las lenguas hegemónicas coexistirán con el mapuzungun en una provincia donde hay una importantísima presencia de población mapuche. En términos de reconocimiento este es un gran paso para el avance del idioma, ya que al ser incorporado a la escuela pública está destinado a todos los estudiantes, indígenas y no indígenas, y en un nivel donde no había experiencias previas formales de su enseñanza. A eso se suma que es dentro del ámbito urbano de Bariloche donde, si bien hay un proceso de autoafirmación de la identidad indígena que ya lleva algunas décadas, aún persisten fuertes discursos racistas y negacionistas de la

<sup>2</sup> Organización formada por jóvenes y adultos que resignificaron la experiencia del trabajo del Centro Mapuche Bariloche.

<sup>3</sup> Esta modalidad se comenzó a aplicar en el marco del Convenio firmado en 2003 entre el otrora Consejo Provincial de Educación y el Consejo de Desarrollo de Comunidades Indígenas de Río Negro (CODECI) -Resolución 1399/2003, modificada el 9 de diciembre de 2010-.

presencia mapuche que se ha agravado en los últimos tiempos por el contexto de criminalización del pueblo Mapuche sostenido desde esferas gubernamentales y mediáticas (Lenton 2017), que llegó al extremo del asesinato de Rafael Nahuel.

La incorporación del mapuzungun no sólo se da en una situación de inequidad respecto de la hegemonía de otras experiencias de enseñanza de lenguas y culturas, como el inglés, que goza de prestigio internacional y tradición escolar. También se deben revertir prejuicios dentro la institución escolar en la que aún perduran sesgos discriminatorios que cuestionan la relevancia de la enseñanza-aprendizaje de una lengua indígena. Es en este contexto donde se deben producir materiales didácticos, elaborar programas de enseñanza y construir saberes con los estudiantes. Es por eso que este desafío novedoso obliga a replantear la enseñanza de una lengua subordinada en múltiples dimensiones, tanto en sus aspectos metodológicos, en el campo de la política pedagógica y sobre la concepción de sujetos de conocimiento, así como en el contexto actual de relación entre el pueblo Mapuche con el estado nacional y provincial.

### **3. Metodologías de intervención**

La experiencia más reciente y aún activa de enseñanza de mapuzungun no formal, es el taller “Ngütrumkuley mapuzungun”.<sup>4</sup> Este taller surgió hace ocho años en base a la idea de poder enseñar y compartir el conocimiento con respecto al Mapuzungun, la cultura y cosmovisión del pueblo Mapuche a la sociedad en general. Desde entonces, concurren a los talleres no indígenas, así mapuche de edades variadas (adolescentes y adultos), algunos de los cuales provienen de comunidades de los alrededores de la ciudad. Los espacios donde actualmente se dictan son lugares cedidos por alguna escuela pública o el sindicato docente UnTER (Unión de Trabajadores de la Educación de Río Negro). Apoyado hasta 2017 por un convenio con el Ministerio de Cultura de la Nación, exhibe continuidad y sistematicidad en la enseñanza y aprendizaje del idioma, con tres grupos que comportan distintos niveles de aprendizaje. La modalidad que se utiliza es presencial y se trabaja en base a temas lingüísticos, socioculturales, espirituales, etc. Se trata de enseñar el mapuzungun con sus variaciones dialectales, pero haciendo hincapié en las presentes en el *Puel Mapu*.

En los últimos tres años se comenzó a implementar al cierre de los talleres el método de *koneltun* (internados lingüísticos), para que los asistentes pusieran en práctica lo trabajado. Las experiencias educativas en la modalidad de inmersión se orientan hacia la inclusión mediante el reconocimiento y el ejercicio de derechos lingüísticos. En tanto decisiones tomadas conscientemente con relación al uso público de la lengua (Bein 2008), estas

4 En el mismo participan activamente tres de los autores de esta ponencia. Pablo Cañumil es el fundador y profesor.

prácticas atañen particularmente a la planificación de la adquisición de la lengua, al proporcionar oportunidades concretas de aprender.

Recientemente, en el mes de junio de 2017, previo al *wiñoy tripantü* (cambio de ciclo anual para el pueblo Mapuche), se llevó adelante un *koneltun* en una jornada con la idea de integrar a los tres grupos que están aprendiendo el idioma. En esta oportunidad, los participantes del grupo más avanzado que concurren hace unos cinco años fueron quienes llevaron adelante la coordinación de las actividades. Así, se puso en práctica todo lo aprendido en distintas actividades al aire libre y áulicas, junto a otros hablantes y profesores del idioma, desde enfoques que imbrican los planos lingüístico-comunicativo y cultural.

Como producto de los cursos y talleres en la región mencionados, se ha ido constituyendo un colectivo de hablantes y neohablantes con una fuerte motivación para la revitalización del mapuzungun (Malvestitti 2015). En el marco de la reforma educativa que incluye la enseñanza del mapuzungun en el nivel medio, el Taller de Formación de Enseñantes de mapuzungun "*Witraleyñ taiñ kewünzungun*", buscó reunir a ese colectivo y a sus experiencias previas. Los destinatarios previstos inicialmente en el diseño del taller conformaban un grupo heterogéneo en niveles de competencia en el idioma y, en varios casos, ya con experiencia en la enseñanza del idioma. A éstos se sumaron, debido a lo innovador de la propuesta, otros participantes con roles docentes en escuelas primarias y medias y en el Equipo EIB del CODECI (Consejo de Desarrollo de Comunidades Indígenas) de la región.

Para el diseño del taller partimos de las metodologías implementadas a nivel local por el taller "*Ngütrümküley mapuzungun*". Tomando como base esta propuesta metodológica, diseñamos un formato de taller para formación de enseñantes de nivel medio en el que, en perspectiva de educación popular (Freire 2004), nadie es exclusivamente enseñante o aprendiente, sino que es posible compartir saberes en un espacio horizontal. El equipo con mayor responsabilidad en la coordinación de actividades docentes comprendió docentes e investigadores de la sede Andina de la Universidad Nacional de Río Negro, las dos integrantes del Equipo curricular en Segundas Lenguas ESRN encargadas del Diseño Curricular del mapuzungun para nivel medio e integrantes de *Taiñ Folil* -Colectivo de educadores interculturales de *Furilofche* (ciudad de Bariloche)- y el coordinador del Taller "*Ngütrümküley mapuzungun*". Trabajaron junto con otros docentes talleristas hablantes de mapuzungun, de Chile y Argentina, totalizando 14 capacitadores, parte de los cuales además de estar a cargo de la preparación de una sesión, también participaban como asistentes al curso.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Entre los talleristas se contaron lingüistas con experiencia en enseñanza de segundas lenguas de origen mapuche y no mapuche, antropólogas, comunicadoras, profesoras de letras y enseñantes de mapuzungun.

La modalidad comprendió 8 encuentros presenciales de 8 horas de duración, realizados los días viernes o sábado cada 15 días, entre agosto y noviembre de 2017. Dos de los encuentros conllevaron dos días consecutivos de duración, en especial la instancia de carácter intensivo con el formato de *koneltun* realizado en una comunidad ubicada en cercanías de la ciudad de Bariloche, con la que finalizamos la capacitación.

El taller tuvo como propósitos generales ampliar la competencia comunicativa y la competencia intercultural de los participantes, con un enfoque de integración de la lengua y la cultura, desde una perspectiva interdisciplinaria, y proporcionar las herramientas pedagógicas y didácticas para la enseñanza del mapuzungun en el ámbito de nivel medio. Esto implicó acercarnos a la pedagogía y didáctica de la lengua desde enfoques actuales de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, abordar la reflexión metalingüística y metacomunicativa sobre géneros discursivos y recursos léxico-gramaticales propios del mapuzungun. Asimismo, obligó a profundizar el debate crítico sobre contenidos culturales propios de los contextos socioculturales y etnopolíticos en los que se realizará la enseñanza del idioma, en base a las perspectivas descolonizadora, sobre construcciones de género y a las discusiones político-filosóficas del movimiento mapuche contemporáneo. Por otro lado, la realización de trabajos intermedios y final, en este caso como una secuencia didáctica, permitió contar al culminar el taller con un conjunto de propuestas pedagógicas que podrán ser utilizadas, reformuladas y ampliadas para su empleo en los cursos en que se desempeñen los enseñantes que participaron del taller. Todos los materiales son originales porque fueron producidos por los participantes teniendo en cuenta, además de los saberes enumerados, sus anclajes territoriales y sus trayectorias en espacios comunitarios y de activismo.

#### **4. Lineamientos pedagógicos**

Trabajar desde lenguas en contacto en perspectiva comunicativa requiere tener presente las distintas lógicas que organizan los sistemas culturales y de conocimiento en cada una, y reconocer cómo estos se codifican en las lenguas mediante recursos lingüísticos específicos, muchas veces no equivalentes. Ubicarse en una perspectiva intercultural requiere tener presente esa “zona de contacto” (Pratt 2011) no solo en el plano de las relaciones que puedan darse entre los idiomas, sino también en las “pedagogías en contacto” implicadas, de modo de cuestionar y deconstruir modos de aprender, contenidos de aprendizaje y la noción misma de qué se considera saber.

En línea con lo expresado por Gualdieri y Vázquez (2011) “consideramos que los procesos educativos son eminentemente comunicativos”, implicando no sólo un “diálogo de conocimientos” sino “una formación mutua que nos permite la necesaria ruptura de parámetros de pensamiento, de los docentes tanto como de los estudiantes, y conlleva el ejercicio de una interculturalidad de prácticas más que de discursos”, en la que también, según

las autoras, se compromete la naturaleza de la participación. En ese diálogo entre pedagogías en contacto, es fundamental reconocer y otorgar valor social a los diversos formatos, estrategias y valores propios de la transmisión del conocimiento mapuche, el *kimün* (Quilaqueo, Quintriqueo y Cárdenas 2005), entendiendo que además de una lengua en esa instancia se acerca, performativamente, un modo de relacionarse con el saber.

En nuestro caso, los lineamientos que guiaron el accionar teórico-metodológico del taller se basaron en priorizar el uso comunicativo del mapuzungun, visualizarla como una lengua viva (y, por ende, cambiante) y permanentemente contemplar su anclaje territorial y etnolingüístico. En tal sentido, los principales desafíos del taller consistieron en comenzar a construir colectivamente una perspectiva para la enseñanza del mapuzungun que contemplara la tensión entre enseñar una lengua descontextualizada como L2 o bien en perspectiva Lengua-Cultura, y como implicancias en el plano pedagógico, dar lugar a la interpelación desde las pedagogías intercultural y mapuche, en el marco de la modalidad formal; y en el plano lingüístico, tener en cuenta la diversidad del habla en el *wallmapu* -territorio ancestral mapuche- sin dejar de resaltar las particularidades históricamente construidas de la variedad predominante en nuestra región.

- En cuanto al uso comunicativo del mapuzungun, el taller se enmarcó en el enfoque por tareas, ampliamente utilizado actualmente en la enseñanza de las segundas lenguas (Pacagnini 2012). Partimos del hecho de que todos los participantes compartían el conocimiento sobre algunas prácticas interaccionales básicas (saludar, presentarse, realizar preguntas/respuestas sencillas) y en algunos casos podían explayarse oralmente con mayor fluidez en narraciones o argumentaciones más extensas. Se trabajó así sobre las cuatro habilidades: escucha –comprensión lectora – oralidad – producción escrita, con distinto énfasis – en tanto los grados de familiaridad con la lectura eran heterogéneos- y con un criterio de gradualidad, sobre todo en cuanto a la extensión y complejidad de los textos propuestos. La elección de esta perspectiva y el direccionarnos desde el texto a la gramática, permitió limitar los sesgos de un abordaje que redujera la reflexión metalingüística solo a contenidos categoriales. Los recursos léxicos y gramaticales de la lengua se analizaron, en cambio, como formas de expresar determinados sentidos que transmiten significados relevantes en el plano sociocultural. Por ejemplo, cómo jugar al *koy koy* armando frases en mapuzungun entre participantes que se encuentren en ronda, requiere tener presente el orden de los elementos en la frase, la persona, el número, la concordancia entre los nominales y verbos, realizándose autocorrecciones los propios participantes que implican y ponen en evidencia su dominio de la gramática. Otro juego de completar la frase fue “*Chiriwili pi*” que consistía, a partir de la comprensión de un mensaje oral expresado por uno de los participantes, la realización de un movimiento o acción, por el destinatario del mensaje. La necesidad de utilizar formas verbales

en distintos modos, y palabras nuevas, permitió incorporar explicaciones sencillas que luego se profundizaban en otros espacios de reflexión sobre la lengua.

Por otro lado, estas habilidades, además de ser desplegadas por los participantes en los talleres presenciales, debían ponerse en juego al proponerse ejercitaciones didácticas adecuadas para atraer el interés y ser utilizadas en un aula de estudiantes de nivel secundario, principiantes en Mapuzungun. De esta manera se priorizó trabajar desde lo lúdico y creativo, y se trabajó sobre cómo transmitir y traducir en el idioma, expresiones y textos identificados con el contexto contemporáneo. Un ejemplo fue la confección grupal de neologismos sobre distintos campos: *forowünchefe* 'odontólogo', *chem* o *üytuam* 'sustantivo', *mallowiri* 'tiza'. Otro, la "traducción" grupal al Mapuzungun de un clásico del rock argentino del cantautor León Gieco, como "La Rata Lali", o una canción de cumbia del grupo Ráfaga (*Kiñe cerveza pütokoal, ngoymayafiel kiñe weza zungu feichi weza zungu llemay...*).<sup>6</sup>

Otro ejemplo, fue la elaboración de actividades destinadas a jóvenes de nivel medio que contemplara el contexto sociocultural en el que se mueven en relación a la enseñanza de saberes curriculares de segundas lenguas, tales como las estrategias comunicativas y las formas direccionales. Entre los trabajos que se presentaron, se contaron diálogos con personajes del conocido *anime* japonés "Dragon Ball Z", la elaboración de recetas de cocina, la traducción de *epew* -narrativas orales mapuche- y diálogos breves para utilizar como fórmulas en *whatsapp*, incluyendo la descripción de estados de ánimo en mapuzungun por medio de emoticones.

- También partimos de considerar que mediante los recursos lingüístico-comunicativos se construyen perfilamientos cognitivos y visiones de mundo alternativas. En el caso del *ngütram* como relato histórico, se observó cómo la abundancia de formas direccionales y verbos de movimiento evidenciaba los desplazamientos de los antiguos y explicaban procesos históricos interétnicos en Puelmapu (Cañuqueo 2005). Esos relatos y los recursos retóricos asociados fueron además reactualizados en los *ngütram* en los que los participantes elaboraron situaciones atravesadas más cercanamente en el tiempo por sus propias familias. Entre otras cosas, la elaboración de estos trabajos permitió a los participantes realizar un trabajo reflexivo acerca de las formas particulares en que se produjeron los desplazamientos más o menos forzados durante las campañas militares y en tiempos contemporáneos. Es decir, posibilitó ampliar la lectura entre procesos situados y la historia más general de avance estatal.

<sup>6</sup> Estas experiencias de traducción se replicarían tiempo después en talleres similares realizados en Chile y coordinados por Sergio Marinao, uno de los profesores convocados como invitados al taller.

- El trabajo de escuchas de materiales de audio originales permitió trabajar en dos sentidos. Por un lado, en lo propio de la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, como la comprensión de lo dicho, en la identificación de variedades dialectales, la marcación de acentos y énfasis en la comunicación y otros elementos que podrían volcarse a la enseñanza lectora y oral del mapuzungun. Por otro lado, y en términos de reforzamiento de procesos de autoafirmación identitaria, los escuchas identificaron a los “hablantes” y sus trayectorias, sus procedencias territoriales y su participación en procesos de movilización política. En ese sentido, se pudo trabajar en los caracteres propios de la ejecución o *performance* discursiva mapuche, pero con un anclaje territorial específico que se tornaba identificatorio para muchos de los participantes, en lo que podríamos denominar la “construcción de la política desde el afecto” en contextos de demanda de derechos.

- Por último, y desde un enfoque crítico de la interculturalidad, en el taller se tematizó también cuáles de los contenidos culturales mapuche pueden ingresar a la educación formal. El aspecto referido a las restricciones culturales abre una discusión acerca de diversas perspectivas de la enseñanza y el aprendizaje. Una primera inquietud es ¿para qué enseñamos mapuzungun en la escuela formal? ¿Qué sujeto de aprendizaje nos planteamos formar?

La enseñanza del mapuzungun para todos debe entrelazar el idioma y la cultura, ya que de ese modo se puede abarcar la profundidad de los saberes mapuche. Entonces no buscamos reproducir un cúmulo de palabras, sino más bien comprender la lógica del pensamiento mapuche. Es decir, de qué manera este pueblo pudo observar, comprender, interpretar la naturaleza y sus fenómenos que en ella ocurren y de esa manera adquirir un modo de vida en coexistencia con la naturaleza.

Es anclada en la propia tierra desde donde se pueden comprender los saberes mapuche. Conocer este modo de comprender la vida es un valor deseable para toda la sociedad. Entonces ¿es necesario que los estudiantes realicen una ceremonia mapuche en la escuela? A nuestro juicio no, ya que no buscamos convertir a los estudiantes a nuestra espiritualidad - además, porque la enseñanza del idioma se realizará en escuelas públicas y laicas, tal como está garantizada desde el estado argentino-, pero sí lo es reconocer este valor, más allá de las creencias que cada uno tenga, en un aspecto vinculado con un ser humano integral y con el lugar de lo emocional en las personas.

Por otro lado, muchas veces se alude a “lo ancestral” para estereotipar ciertos roles que deben ser analizados en la sociedad actual, reconociendo las reivindicaciones y los procesos dinámicos de los pueblos que se están reconstruyendo. Entonces no podemos, por ejemplo, asumir el rol de las mujeres de modo estático, sino en proceso de cambio, en tanto también se produce nuevo conocimiento hacia adentro de la propia cultura, y de este modo se trabajó en el taller, al reflexionarse sobre las concepciones del *che*, los roles y funciones en las

distintas etapas de la vida y las construcciones de masculinidad y feminidad que contemplen la reflexión de las relaciones heteronormativas.

De la misma manera no podemos encapsular a “lo mapuche” ligado sólo a lo rural, o sólo al modo de vida en comunidad, ya que nuestra realidad refleja multiplicidad de modos de vida actual y de modos de organización diverso.

Entendemos así que la interculturalidad puede ser una oportunidad político-pedagógica para desandar el camino desde lo múltiple y lo diverso que siempre ha existido y que, sin embargo, para muchos se presenta como novedoso. Es la mirada intercultural crítica la que puede motorizar una interrelación real, en tensión, que cuestione y contraponga saberes, evitando folclorizar conocimientos culturales. Por otro lado, es vital reconocer que la interculturalidad es un derecho de toda la sociedad. De otra manera, podemos encontrarnos enseñando lo distinto a los “diferentes” (Rodríguez de Anca 2004).

#### **4. Conclusiones: algunos resultados logrados (y esperados)**

Desde la práctica y la reflexión metodológica realizada en el marco de la coordinación del taller surgieron así una serie de elementos a tener en cuenta al momento de pensar la continuidad en el proceso de enseñar y aprender esta lengua preexistente en el ámbito de la escuela secundaria, pero también nos interpela acerca de cómo facilitar su integración a la universidad.

En tal sentido, Mato (2012) reconoce que aun cuando en las últimas dos décadas leyes y políticas públicas han facilitado ese acceso a derechos en distintos ámbitos, han repercutido en mucha menor medida en “la interculturalización de la Educación Superior de la región; entendida esta como las transformaciones que resultan de la incorporación profunda de lenguas, conocimientos, historias, demandas, propuestas e individuos de pueblos indígenas y afrodescendientes” (p. 88).

Para conjugar acciones que, desde la extensión y la docencia, además de la investigación, permitan incorporar las lenguas preexistentes y los saberes asociados en la curricula de grado se requiere pensar una estructura que tenga en cuenta cuestiones de orden práctico (con respecto a los cargos y reconocimiento de saberes) de modo que enseñantes de la lengua sean docentes de la casa. Por otra parte, durante el transcurso de la realización del taller, conocimos las demandas de los estudiantes universitarios de la Sede Andina de la UNRN - mapuche y no mapuche- de diferentes carreras, que van desde la necesidad de reforzar conocimientos previos hasta la posibilidad de abordar desde otros paradigmas ciertas problemáticas sociales. Para cubrir esa demanda dentro de la universidad es necesario construir un enfoque y una materia curricular transversal de lengua/cultura mapuche para el conjunto de las carreras. Por otro lado, en aquellos estudiantes de identidad mapuche esta

puede ser una oportunidad en la autoafirmación de la propia identidad, creando espacios para que esto pueda ser desarrollado.

En lo relativo al orden teórico, observamos que uno de los logros del taller fue propiciar un espacio colaborativo en relación a los niveles de enseñanza (superior y medio), logrando intercambiar técnicas de enseñanza-aprendizaje, crear estrategias didácticas para un nivel educativo diferente al terciario y al universitario e incorporando la reflexión teórica interdisciplinar para integrarla a sus trabajos. Entre otras, se abordaron teoría sobre lengua-cultura en contextos de subordinación, teoría sobre decolonialidad, género e interculturalidad que son pensadas y producidas por diferentes equipos de investigación de la UNRN y el CONICET, así como en otros radicados en Chile. Esta contextualización permitió historizar y colocar en tensión estereotipos de sujeto indígena y reflexionar sobre los saberes a construir con adolescentes de nivel medio. Esa misma reflexión nos interpeló a pensar sobre “pedagogías en contacto”, en tanto en el proceso del taller tuvimos que tomar decisiones respecto a cómo construir conocimiento, teniendo en cuenta los lineamientos de enseñanza de segundas lenguas y los del arte verbal mapuche, incluyendo las preguntas por las formas de transmisión del *kimün* en contextos de educación formal para jóvenes.

Finalmente, una categoría que surgió de la misma reflexión de los participantes del taller sobre las condiciones de inclusión de lenguas subordinadas en contextos nacionales contemporáneos, llevó a la definición de que el mapuzungun se trataría de una “lengua preexistente”. La nominalización amplía la discusión sobre lengua indígena o lengua originaria, como se denomina en otros países de América Latina, para colocar en eje la “preexistencia”, en tanto derecho constitucionalmente reconocido en Argentina, y la permanencia del pueblo Mapuche en Puelmapu. Este debate sobre cómo denominar el mapuzungun en el contexto del diseño curricular de segundas lenguas, cobra relevancia toda vez que busca dar cuenta del proceso genocida inaugurado en los albores de estado-nación argentino por el cual el mapuzungun fue recluido, estigmatizado y marginado. Más aún, la noción de “preexistencia” disputa los sentidos promovidos por los discursos nacionalistas que sostienen la idea de extranjería mapuche, revitalizados en un contexto de violencia institucional contra comunidades e integrantes del pueblo Mapuche.

Proyectando en perspectiva de mediano y largo alcance, apostamos a generar espacios de formación universitarios, en articulación con otros ámbitos de educación formal y no-formal, para fortalecer redes de hablantes que ya existen en la región. A partir de la realización del taller de formadores, pudimos conocer la diversidad de demandas que incluyen a estudiantes universitarios, educadores de distintos niveles, activistas mapuche, miembros de organizaciones sociales, entre otros, con intereses que van desde ampliar sus conocimientos del idioma hasta conocer paradigmas que permitan problematizar distintos aspectos de la realidad social. Esto implica colaborar con procesos educativos que contribuyan a la fluidez

en el habla, la comprensión auditiva y el conocimiento de las formas de transmisión y ejecución discursivas mapuche. Al mismo tiempo, se requiere continuar en el abordaje de lengua-cultura de manera integral, vinculando formas de producción de conocimientos mapuche y de distintas disciplinas sociales que continúen en la línea de “pedagogías en contacto” planteada. Con la generación de estos espacios, buscamos también incrementar el número de participantes, sumando a aquellos que vienen demandando ámbitos de enseñanza-aprendizaje en el ámbito universitario.

Asimismo, consideramos necesario propiciar desde estos ámbitos la construcción colaborativa de un corpus de materiales didácticos para la enseñanza de mapuzungun, dado que, por su reciente incorporación al ámbito educativo formal, aún no están diseñados. Eso permitiría a estudiantes y docentes contar con insumos para la práctica pensados para estudiantes de nivel medio de la provincia de Río Negro.

De la misma manera, es necesario favorecer la formación y la vinculación entre personas que deseen participar en la implementación de programas de enseñanza del idioma y proyectos interculturales. Entendemos que esa vacancia puede ser revertida a partir de fortalecer redes de trabajo que de hecho pudieron coordinarse durante la realización del taller.

A través del recorrido esbozado en este trabajo, pudimos dar cuenta del desafío que implica la incorporación al sistema formal del mapuzungun. Por una parte, nos abre la posibilidad de que ingresen otros estudiantes a aprender-enseñar sobre esta lengua-cultura y a que docentes conozcan otros saberes y se permitan rever prácticas arraigadas que estigmatizan otros conocimientos. En definitiva, posibilita crear e innovar dentro de un sistema educativo en transformación. En esa transformación, la interculturalidad puede abrir la puerta hacia lo dinámico dentro del sistema educativo rionegrino. En esa línea, crear un espacio intercultural en la universidad aportará al proceso de revitalización que se está desarrollando, pero también vincularía a integrantes de la universidad con otros actores sociales de la comunidad por medio de un proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua-cultura preexistente que busca restituirse en su dimensión histórica y socio-lingüística en la región.

### **Referencias bibliográficas**

Bein, Roberto (2008). “Políticas lingüísticas en la Argentina. Legislación y promoción de lenguas”. En <http://www.linguasur.org.ar/publicaciones.php>

Cañuqueo, Lorena (2005). “Los Ngutram: Relatos de trayectorias y pertenencias mapuche”. VI Congreso Internacional de Etnohistoria, Simposio “Tradiciones orales, narrativa y simbolismo”, Buenos Aires, 22 al 25 de noviembre. Mimeo.

Cañuqueo, Lorena, Simona Mayo, Pablo Cañumil y Marisa Malvestitti (2017). Internado lingüístico como estrategia de mantenimiento del mapuzungun. En: Homar, M. y N. E. Barrios (comps.) *VII Congreso Nacional de Extensión Universitaria “Nuevos desafíos para la*

*transformación académica y social*". Libro de ponencias. Paraná: Universidad Autónoma de Entre Ríos, 782-789.

Dirección de Nivel Secundario del Ministerio de Educación y Derechos Humanos de Río Negro (2017). *Diseño Curricular de la Escuela Secundaria de Río Negro*, versión 1.0, Viedma.

Gualdieri, Beatriz y María José Vázquez (2011). El "diálogo" de la interculturalidad: qué y cómo desde la práctica. En: E. Loncon Antileo y A. C. Hecht (comps.) *Educación Intercultural Bilingüe en América Latina y el Caribe: balance, desafíos y perspectivas*. Santiago de Chile. Universidad de Santiago de Chile-Fundación Equitas, 32-45.

Freire, Paulo (2004). *Cartas a Guinea Bissau. Apuntes de una experiencia pedagógica en proceso*. México: Siglo XXI.

Kropff, Laura (2005). "Activismo mapuche en Argentina: trayectoria histórica y nuevas tendencias." En: P. Dávalos (comp.) *Pueblos indígenas, estado y democracia*. Buenos Aires: CLACSO, 103-132.

Lenton, Diana (2017). "La criminalización de los mapuche. El nuevo enemigo público". Revista Anfibia. Agosto. Disponible en: <http://www.revistaanfibia.com/autor/diana-lenton/>

Malvestitti, Marisa (2015). Desplazamiento y mantenimiento lingüístico de dos lenguas indígenas en la meseta norpatagónica. En: C. Messineo y A. C. Hecht (eds.) *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística en la Argentina y países limítrofes*. Buenos Aires: EUDEBA, 71-88.

Mato, Daniel (2012). "Educación Superior y Pueblos Indígenas y Afrodescendientes en América Latina. Constituciones, Leyes, Políticas Públicas y Prácticas Institucionales". En: D. Mato (coord.) *Educación Superior y Pueblos Indígenas y Afrodescendientes en América Latina. Normas, Políticas y Prácticas*. Caracas: Instituto Internacional de la UNESCO para la Educación Superior en América Latina y el Caribe (IESALC-UNESCO), 13-98.

Pacagnini, Ana (2012). El modelo de la enseñanza basada en tareas: hacia una gramática asociada a la comunicación, en: *La expresión lingüística de la 'causa final'. Su incidencia en la adquisición del español como lengua extranjera*. UBA, Tesis doctoral, 240-252.

Pratt, Mary Louise (2011). *Ojos imperiales. Literatura de viajes y transculturación*. Buenos Aires: FCE.

Quilaqueo, Daniel, Segundo Quintriqueo y Prosperino Cárdenas (2005). *Educación, currículum e interculturalidad*. Elementos sobre formación de profesores en contexto mapuche. Santiago: FRASIS.

Rodríguez de Anca, Alejandra. 2004. "Disputas acerca del discurso escolar de la diferencia". En R. Díaz y G. Alonso (comps.) *Construcción de espacios interculturales*. Buenos Aires: Miño y Dávila Editores, 167-182.